

SAN JOAN BEZPERA 2023

Víspera de San Juan

Konstituzio plazan eta Donostiako auzoetan

En la plaza de la Constitución y en los barrios de la ciudad



Agintarien Esku Dantza – San Joaneko zuhaitzaren erritua.
Esku Dantza de autoridades – Rito del árbol de San Juan

Konstituzio plaza / Plaza de la Constitución
 20:00etan

Parte-hartzaileak / Participantes:

Udalbatza, Udaleko txistularien taldea, Goizaldi dantza taldea, Boiseko dantza taldea, Arkaitz, Eskola eta Gero Axular-eko dantzari bikoteak.

Corporación municipal, Goizaldi dantza taldea, Boiseko dantza taldea, parejas de dantzaris de Arkaitz, Eskola y Gero Axular dantza taldeak.

Aurten, San Joan zuhaitzaren erritoak bi berrikuntza izango ditu. Lehenik, hemendik aurrera Udalbatza berrian parte hartuko duten pertsonak hartuko dute parte ekitaldian, eta hori izango da, hain zuzen ere, elkarrekin parte hartuko duten lehen jaietako jarduera. Bestalde, Boiseko (Idaho, AEB) dantza taldeko kide batzuek ere parte hartuko dute ekitaldian. Goizaldi Dantza taldeak, 2023an 75 urte beteko dituela eta, Boiseko dantzariak gonbidatu ditu parte hartzera.

Este año, la actividad del rito del árbol de San Juan contará con dos novedades. En primer lugar, las personas que a partir de ahora formarán parte de la nueva corporación municipal tomarán parte en el evento siendo este el primer acto festivo en el que podremos verles de forma conjunta. Por otra parte, el acto contará con la participación de algunos de los integrantes del grupo de dantza de Boise (Idaho, EE.UU.) que han sido invitados por Goizaldi Dantza taldea con motivo de la celebración este año 2023 del 75 aniversario del grupo donostiarra.

Egitaraua / Programa:

20:00etan San Joan zortzikoa eta Esku Dantza / **Zortziko de San Juan**

20:30ean San Joaneko zuhaitzaren erritua / **Rito del árbol de San Juan**

20:45ean Erromeria / **Romería**

Udaburuan gaude, udako solstizioan. Argia iluntasunari gailendu zaio. Luzeago da eguna gaua baino. Horrek bizitza hobearen itxaropena dakarkigu, eta plazan dagoen lizarra horren ikurra da.

Gure herrian ohitura izan denez, esperantzaren arbolaren inguruan dantzatuko gara.

Ekitaldia, San Joan zortzikoaren interpretazioarekin hasiko da. Ondoren, Udalaren Txistulari taldeak Esku Dantza joko du eta soka osatuko da udal agintariek elkarri eskuak emango dizkiotelarik. Aureskua eta atzeskua sokan sartuko dira.

Txistulariek berriro joko dute San Joan zortziko eta dantzariak, eskuetan zuzi piztuak dituztela, plazan sartu eta arbolaren inguruan zirkulua osatuko dute. Udal ordezkaria ohiturazko hitzak esan ondoren, dantzariak lizarrari hurbilduko dira eta sua emango diote. Ekitaldia amaitzeko, txistulariak solteko dantza jotzen hasiko dira eta partaide guztiak kalejiran arituko dira.

Ekitaldiaren amaieran zuhaitzaren azala banatuko da, eta ondoren, erromeria izango da Udaleko Txistulari bandaren eskutik.

Estamos en el solsticio de verano. La luz prevalece frente a la oscuridad. El día es más largo que la noche. Esto nos trae la esperanza de una vida mejor. Y el fresno es símbolo de esa esperanza.

Como es habitual en nuestra tierra, bailaremos alrededor del árbol de la esperanza.

El acto comenzará con la interpretación del zortziko de San Juan. Posteriormente la Banda Municipal de Txistularis interpretará la Esku Dantza y los miembros de la corporación municipal se darán las manos y entrarán en la cuerda el *aurresku* y el *atzesku*.

Dantzaris con las teas encendidas en las manos y al ritmo del zortziko de San Juan entrarán en la plaza y se colocarán en círculo alrededor del árbol. Tras las palabras del representante municipal las y los dantzaris se acercarán al fresno y le darán fuego. La ceremonia acabará con el baile a lo suelto y la kalejira interpretada por todos los participantes.

El acto finalizará con el reparto de la corteza del árbol y a continuación tendrá lugar una romería a cargo de la Banda municipal de Txistularis.



SAN JOAN AUZOETAN 2023

San Juan en los barrios

San Joan bezpera ez da Konstituzio plazan bakarrik ospatuko, eta aurten, 2023. urtean, plaza horretan egingo diren ekitaldiez gain, gure hiriko beste 20 tokitan suak eta jaiarekin lotutako jarduerak egingo dira.

Hona hemen leku horiek eta auzo bakoitzean horretarako prestatu dituzten jarduerak.

La víspera de San Juan no solo se celebra en la plaza de la Constitución y este año 2023, además de los actos que tendrán lugar en la citada plaza, otras 20 ubicaciones de nuestra ciudad acogerán hogueras y actividades relacionadas con esta festividad.

A continuación, reseñamos estos lugares así como las actividades que en cada barrio han preparado a tal fin.



02 – IGELDO

San Juan sua Igeldo auzoetako jaiak.

Ttontorro Jai Batzordea

Herriko plaza

17:00etatik 00:00etara

Egitaraua / Programa:

17:00etan Txaparroen prestaketa / **Preparación del Txaparro**

19:30etan Afari-merienda fajitekin. Animatu eta bete fajitak zure gustura!

Merienda con fajitas. Animate y rellena las fajitas a tu gusto!

22:00etan San Juan gaueko koplarien irteera eta San Juan sua

Salida de las coplas de San Juan y hoguera

03 – ANTIGUA

Antiguako San Juan Jaiak.

Antiguotarrak Euskal Dantza Taldea

Gaskuña plaza

19:00etatik 00:00etara

Egitaraua / Programa:

19:00etan Antiguako Erraldoi eta Buruhandien kalejira auzotik zehar auzoko trikitilarien eta jakintzako panderojoleez lagunduta.

Kalejira con la comparsa de Gigantes y Cabezudos de El Antiguo, acompañados por trikitilaris del barrio y panderojoles de Jakintza.

21:45ean San Juan sua Gaskuña plazan, Koroak, konjuroa, soka dantza herrikoia eta lore sorta banaketa.

Hoguera de San Juan en la plaza Gaskuña, coros, conjuro, soka dantza popular y reparto de ramillete de flores.

22:30ean Erromeria Gaskuña plazan.

Romería en la plaza Gaskuña.

04 – PARTE ZAHARRA – PASEO BERRIA

Alde Zaharreko San Juan sua.

Karramarrotar Gorria Kaiko Jaien Elkartea.

Paseo Berria Oteiza eskulturaren ondoko parkinean / Junto escultura de Oteiza

19:00etatik 23:00etara

Egitaraua / Programa:

19:00etan Ensaioa (Trinian) / **Ensayo en la plaza de la Trinidad.**

20:00etan Kalejira (Trinitik Paseo Berrira) / **Kalejira hasta el paseo Nuevo.**

21:30ean Sua piztea eta dantzaldia (Paseo Berrian)

Encendido de la hoguera y bailables en el paseo Nuevo

05 – SAN ROQUE

San Juan sua San Roque.

Óscar Terol Goicoechea.

San Roque 11 (eraikinaren atzekaldean, zelaian / detrás del edificio, en la campa)
22:00etatik 24:00etara

Egitaraua / Programa:

22:00etan Sua / **Hoguera.**

06 – AIETE

Aieteko San Juan sua.

Asociación de Vecinos de Aiete – Lantxabe.

Jolastoki. Aiete pasealekua 70.
18:00etatik 01:00era

Egitaraua / Programa:

18:00etan Sorgin Tallerra

19:00etan Sorgin Dantza entsegua / **Ensayo Sorgin Dantza**

20:00etan Sardina jana eta taloak / **Sardinada y talos**

21:30ean Suaren piztea / **Encendido y mantenimiento de la hoguera**

24:00 eta 01:00 orduak bitartean Sua itzali eta festaren amaiera

Entre las 24:00 y la 1:00 apagado de la hoguera y fin de la fiesta

07 – AMARA ZAHARRA / AMARA VIEJO

San Juan sua Amara Zaharra

Donosti Berri - AmaraBai

Easo plaza

18:00etatik 00:00etara

Egitaraua / Programa:

18:00etan Sua prestatzea / **Preparación de la hoguera**

19:00etan Txokolatada / **Chocolatada**

19:30ean Soka dantza Eskolako haurrak / **Soka dantza con niñas/os de Eskola**

20:00etan Toka txapelketa / **Campeonato de toka**

22:00etan Zezensuzkoa / **Toro de fuego**

22:30ean Sua piztea / **Encendido de la hoguera**

08 – MORLANS

San Joan sua Morlans.

Morlanstarrak Auzo Elkarte.

Morlans 35.

17:00etatik 23:30etara

Egitaraua / Programa:

17:00etan Haurrentzat San Juan Gauaren azalpen eta eskulanak.
Explicación a los niños y niñas de la noche de San Juan y manualidades.

17:30ean Leire Plazatik Isostegi aparkalekura kalejira. Musikak eta dantzariak girotua.
Kalejira desde la plaza Leire hasta el parking de Isostegi. Ambientación con dantzaris y música.

18:00etan Txalapartariak, Dantzariak, Suaren piztea, Jai giroa Isostegi aparkalekuan.
Txalapartaris, dantzaris, encendido de la hoguera, ambiente festivo en el parking Isostegi.

09 – AMARA BERRI / AMARA NUEVO

Amara Berriko Jaiak – San Juan sua.

Ikasbide Kultur Elkarte

Anoeta (Gasca parkinean, Topo geltokiaren ondoan / Junto a la estación del Topo)

22:30etatik 23:30etara

Egitaraua / Programa:

22:30ean Dantza, konjuroa, zezensuzkoa eta sua.
Bailes, conjuro, toro de fuego y hoguera

10 – SAGÜÉS

San Juan sua Sagüés.

Uliako Auzo Elkarte – Asociación de Vecinos de Ulía.

Tomás Alba zabalgunean / Explanada Tomás Alba.
19:00etatik 24:00etara

Egitaraua / Programa:

19:00etan Sardina jana / Sardinada,
19:30ean Queimada,
20:00etan Lore Banaketa / Reparto de ramillete de flores,
20:30ean Euskal Dantza – Eskola,
21:30ean Sua Piztea / Encendido de la hoguera,

11 – LOIOLA

San Joan sua Loiolan.

Loiolako Jai Batzordea.

Ciudad Jardín (futbol kantxa ondoan / junto a la cancha de fútbol)
21:00etatik 23:00etara

Egitaraua / Programa:

20:30ean Jolasak Latsarien plazan / Juegos populares en Latsarien plaza.
21:30ean Kalejira sua piztuko den lekuraino / Kalejira hasta la hoguera.
21:45ean Sorgin-dantza eta hitzartea / Sorgin-dantza.
22:00etan Sua piztea / Encendido de la hoguera.

12 – TXOMIN

Hoguera de San Juan.
Lanberri.

Arteleku plaza.
17:00etatik 24:00etara

Egitaraua / Programa:

17:00etan Haur tailerrak / **Talleres infantiles.**
19:00etan San Joaneko pozima magikoaren banaketa eta sua.
Pócima mágica de San Juan y hoguera.

13 – MARTUTENE

San Juan Festa Martutene,
AA.VV. Sarroeta Elkartea

Okendotegi Bidea 41 (enbarkadero ondoan / junto al embarcadero)
20:00etatik 24:00etara

Egitaraua / Programa:

20:00etan Afari-merienda Sorgin-zulo plazan / **Merienda cena en la plaza.**
21:45ean Sua piztera! / **¡A encender la hoguera!**

14 – BIDEBIETA

Udafest Bidebieta.
Asociación Cultural Thamessis.

Allende parkea.
15:00etatik 01:30etara

Egitaraua / Programa:

17:00etan Tailerrak / **Talleres.**

20:00etan Suaren prestaketa / **Preparación de la hoguera.**

20:30ean Parrillada herrikoa / **Parrillada popular.**

00:00etan Sua piztea / **Encendido de la hoguera.**

15 – INTXAURRONDO

San Joan Jaiak 2023 Intxaurrondon.

Plazara Goaz.

Bernart Etxepare plaza.

17:00etatik 00:15etara

Egitaraua / Programa:

17:00etan Txalaparta eta adarra / **Txalaparta y toque de cuerno.**

17:05ean Traka / **Traca.**

17:10ean Tailerrak eta jolasak / **Talleres y juegos.**

18:00etan T xokolatada / **Chocolatada.**

18:10ean Entzierro txikia gurpildun zezenekin! / **Encierro infantil, torito de ruedas**

18:25ean Kalejira trikitilariekin / **Kalejira con trikitilaris.**

18:30ean Buruhandiak / **Cabezudos**

19:00etan Kale antzerkia / **Teatro de calle.**

20:00etan Sardina jate herrikoa / **Sardinada popular.**

20:05ean “Abesbatza herrikoa” / **Coro popular.**

20:30ean “Berbena” Estangatarrak / **Verbena con Estangatarrak**

22:00etan San Juan sua eta plazako dantzak inguruan / **Hoguera y bailes.**

22:30ean Estangatarrak / **Estangatarrak.**

23:45ean Zezensuzkoa / **Toro de Fuego.**

24:00etan Bukaerako suziriak / **Traca final.**

16 – HERRERA

San Juan sua Herrera auzoetako Jaiak.

Herripe Auzo Elkarte

San Luis plaza.

18:00etatik 24:00etara

Egitaraua / Programa:

18:00etan Ping Pong txapelketa Herrerako plazan.

Campeonato de Ping Pong en la plaza de Herrera

19:00etan Triki-poteoa. Zahar eta gazte auzoa elkarrekin girotuz!

Triki-poteo. ¡ambientando el barrio juntos, jóvenes y adultos!

20:30ean Afari herrikoia plazan, Kaxuelitak eta Tortilak.

Cena popular en la plaza, kaxuelitas y tortillas.

21:30ean Ohizko San Juan sua Pasaia txistulariekin eta Beti Alai dantza taldearekin.

Hoguera de San Juan con los txistularis de Pasaia y el grupo de baile Beti Alai

23:00etan Zezensuzkoa eta azken traka Herrerako txistulariekin.

Toro de Fuego y última traca con los txistularis de Herrera.

23:15ean Luisito eta Luisita D. J. / **Luisito y Luisita D. J.**

17 – LARRATXO

San Juan sua Larratxo.

AA.VV. Osteguna.

Larratxoko eskolaren patioan / En el patio de la Escuela de Larratxo – IRALE-).

17:00etatik 00:30etara

Egitaraua / Programa:

17:00etan San Joan suaren prestaketa / **Preparación de la hoguera de San Juan.**

17:30ean Haurrentzako jolasak patioan / **Juegos infantiles en el patio.**

21:00etan Sardina eta saiheskia brasan patioan

Sardinada y costillada a la brasa en el patio

23:00etan San Joan sua piztu / **Encendido de la hoguera de San Juan.**

00:00etan Suzko zezena patioan / **Toro de fuego en el patio.**

00:30ean San Joan sua itzali eta festa bukaera

Apagado de la hoguera y fin de fiesta.

18 – OLETA

San Juan sua Oletako auzoetako jaiak.

Oletako Jaiak San Juanak Batzordea.

Calzada de Oleta 27

16:30etatik 00:30etara

Egitaraua / Programa:

16:30ean Haur marrazketa lehiaketa (12 urterarte) / **Concurso de dibujo**

18:00etan Haur jolasak / **Juegos infantiles**

18:00etan XXXI Pala txapelketa / **XXXI Campeonato de pala**

22:30ean DJ Javi

23:45ean Zezensuzkoa / **Toro de Fuego**

00:00etan San Juan sua / **Hoguera de San Juan**

19 – EGIA

Subizi Gaua.

Egia Bizirik.

Luis Martín Santos plaza.

21:00etatik 23:30etara

Egitaraua / Programa:

19:30ean Txistulari taldea / **Txistularis.**

20:30ean Erromeria / **Romería.**

21:30ean Lore sorten banaketa / **Reparto de ramillete de flores.**

22:00etan Haur eta gaztetxoan Ontzi dantza / **Ontzi dantza con niños/as y jóvenes.**

22:30ean Su inguruko festa herrikoa: dantza, kantu, irrintzi...

Fiesta popular alrededor de la hoguera: dantza, cantos, irrintzis...

01:00ean Bukaera / **Finalización.**

20 – INTXAURRONDO ZAHARRA

San Juan sua.

Intxaurreko Zaharreko Bizilagun Elkartea.

Larrotxene K.E.ren ondoko plaza / Plaza junto a Larrotxene K.E.

17:00etatik 23:30etara

Egitaraua / Programa:

20:00etan Sardina jana / **Sardinada.**

22:00etan Sua piztea eta dantza / **Encendido de la hoguera y baile.**

00:00etan Aurreikusitako amaiera / **Hora prevista de finalización.**

21 – LOIOLAKO ERRIBERAK / RIBERAS DE LOIOLA

San Joan sua Loiolako Erriberak.

Erribertxo Kultur Elkartea.

Giussepe Verdi

19:00etatik 00:00etara

Egitaraua / Programa:

19:00etatik Kalejira auzoko tabernetan / **Kalejira por el barrio.**

21:00etan Sorgin dantza ikasbide ikastolako dantza taldearen eskutik.

Sorgin dantza a cargo de dantzaris de la ikastola ikasbide.

21:30ean Sua piztu / **Encendido de la hoguera.**

22:30ean Zezensuzkoa plazatik / **Toro de fuego desde la plaza.**

00:00etan Festaren amaiera / **Fin de fiesta.**

Segurtasun neurriak – Suhiltzaileen baldintzak.

Erregaiak erabiltzen dituen instalazio bakoitzak ABC hauts-anitzeko su-itxalgailu bat izango du, 21A-113B eraginkortasunekoa, eta instalazio elektrikoek CO2ko itxalgailu bat izango dute.

Suak zuhaitzetatik, eraikinetatik, zerbitzuen aire eremuetatik, hiriko altzarrietatik eta ibilgailuetatik aparte prestatu behar dira. Ibilgailuen kasuan, gutxienez 15 metroko segurtasun tarte utzi behar da, eta kasu zehatz batzuetan, beharrezkoa bada, distantzia handiagoa.

Erregai guztiak solidoak izango dira. Ezin dira ez pneumatikorik, ez goma-aparrik, ez plastikorik, ez aerosol poterik, ez leher daitekeen edo kea nahiz gas toxiko edo kaltegarriak bota ditzakeen gairik erabili.

Sua asfaltatutako nahiz harriztatutako alderdi batean egiten bada, estaltzekoa den eremu guztia eta beste bost metro gehiago lurrezko zein hareazko geruza batekin babestuko dira. Geruza, gutxienez, hamabost zentimetro lodi izango da.

Suaren kokalekua aukeratzeko orduan, ez sarbideei ez alderdiko zirkulazioari inolako trabarik egin ez diela zaindu beharko da.

Antolatzaileek suak behar bezala eta erabat itzaltzen direla ziurtatu beharko dute.

Agenteek xedapen hauek behar bezala betetzen direla zaindu beharko dute eta, arau hausterik zein arriskurik egonez gero -baldintza meteorologikoek eragindakoak barne-, sua ez pizteko edo berehala itzaltzeko agindu dezakete.

Hemen agindutakoa bete ezean, administrazio zehapenak ezarriko dira.

Medidas de Seguridad – Condicionantes de los Bomberos.

Cada instalación que utilice combustibles contará con un extintor polvoriento ABC de eficacia 21A-113B y las instalaciones eléctricas dispondrán de un extintor de CO₂.

Los fuegos deben prepararse a una distancia prudente de árboles, edificios, zonas aéreas de servicios, mobiliario urbano y vehículos. En el caso de los vehículos, se debe dejar una distancia mínima de seguridad de 15 metros y en determinados casos, si fuera necesario, una distancia mayor.

Todos los combustibles serán sólidos. No se pueden utilizar neumáticos, gomas espumas, plásticos, botes de aerosol, sustancias que puedan explotar o expulsar humos o gases tóxicos o nocivos.

Si el fuego se realiza en una zona asfaltada o empedrada, toda la zona a cubrir y cinco metros más se protegerán con una capa de tierra y arena. La capa tendrá, como mínimo, quince centímetros de espesor.

A la hora de elegir la ubicación del fuego, habrá que vigilar que no haya obstaculizado ningún tipo de acceso ni circulación de la zona.

La organización deberá asegurarse de la correcta y completa extinción de los fuegos.

Los agentes velarán por el correcto cumplimiento de estas disposiciones y, en caso de infracción o peligro, incluidos los causados por las condiciones meteorológicas, podrán ordenar la no activación del fuego o su inmediata extinción.

El incumplimiento de lo aquí dispuesto dará lugar a la imposición de sanciones administrativas.